



# أفكار مجسّمة أو كيف نفكّر..

هذا استعراض لأهم الهدايا التذكاريّة، أو ما اصطلح على تسميته بالدروع، التي تولى «المُحتَرَف» تصميمها وإنتاجها عبر السنين. وقد اختيرت هذه المجموعة بشكل خاص لتعكس بالدّرجة الأولى كيف يفكّر «المحترف». وبينما مصير غالبيّة ما يحصل عليه المدعوون لمناسبة من المناسبات النسيان، فإنّ هذه الأعمال غالباً ما يحتفظ بها كأعمال فنيّة، وتُعرض باعتراز و إعجاب. وأهم ما في هذه النماذج ليس فنّ التصميم، أو الجودة الحرفيّة، بل كيف تم التّفاد إلى روح المناسبة أو ما تمثله ليتحوّل إلى مجسّم جذاب ثلاثي الأبعاد.

## Sculpted ideas or how we think..

This is not a trophy brochure, or a sales catalogue. It is more a display of only the most significant merchandise and gift items that Mohtaraf has designed and produced over the years, mainly showing how our company thinks. Although some of these items are received by guests at events and then forgotten about, others are treasured and proudly displayed. Many are even considered as works of art.

What is particularly interesting is how they symbolise the spirit of the event or the occasion that they mark, and how they are perceived as an attractive and inspiring object.



9. القافلة.. رحلة الخمسين  
50 years of Alqafalah,,

10. فن.. للفن!  
Fann,, for art

11. الإستدامة مع البيئة  
Sustainable & environmental

12. لمكة جائزة..  
A prize to Makkah,,

13. الجرة..  
The jar..

14. شكر.. للملك  
Thanking the king..

15. هدية الإعلاميين التذكارية  
Journalist souvenir plate,,  
memorable

16. الذكرى ١٧٥..  
The 175th anniversary

17. ٥٠ نجمة على سجادة حرير لديرلي  
50 candles on a silk carpet  
for Lederle

18. تقويم بوصفة سحرية  
A Calendar.. with a rich recipe!

19. تدشين ملكي..  
A royal inauguration..

1. أدبي..وعصري  
Adabi..& contemporary

2. عكاظ.. يقول شعرا  
Okaz,, sayspoetry

3. الزهايمر.. يتذكر الأمل  
Remember,, to have hope

4. بيروت.. واقفة!  
Beirut stands

5. مملكتنا.. رمزها نخل، وخلوها تمر  
A civilization of dates,  
in a box!

6. الفكر.. سؤال!  
A question,, for thought

7. المركز.. يساند الكتاب  
The Center stands up for  
the book!

8. مركز.. على كتف!  
A center,, on a shoulder

أدبي.. وعصري

Adabi.. & contemporary



عندما صُمم شعار أدبي الرياض كانت الفكرة الخروج بتصميم يعكس روح العصر وفنونه لما يمثله النادي من حيوية فكرية معاصرة. فجاءت المنحوتة مضاعفة لنفس التوجّه، وخرجت كعمل تكعيبي يصلح لنصب عام.

The Literary Club of Riyadh city is widely known as Adabi Arriyadh. Adabi was designed in a modern art style to reflect the avant garde trend of literary circles. When the gift was produced it was nothing less than a cubic art sculpture.



brass, wood نحاس، خشب



## عكاظ.. يقول شعرا

Okaz,, says poetry

مكّقب معدني صلب عليه شعار المهرجان، حُفر من الأمام حفراً عميقاً، وتمتلئ جوانبه بنقوش من حروف خط عكاظ الذي استوحى من أسلوب كتابة اسم المهرجان نفسه. ويعلو مرتفعاً من أحد جوانب المكعب شريط متموّج عليه أبيات شعر من مختلف المعلقات المعروفة محاكاة لما يروى أنها كانت تعلق على جوانب الكعبة المشرفة في ذلك الزمن.

The merchandise for the Poet of the Year in the poetry festival at Sooq Okaz derives its elements from the exquisite logo and the poetic wave that echoes lines of verse resonating in this land of poetry. In ancient history the poem of the year was called “Mu’allaqa” meaning “hanging”, because it was believed to be hung on the wall of the Qa’ba, in pre-islamic eras. The cube is made of engraved steel with a wave-like tail emanating from one side, and is intended to symbolically reinterpret ancient practices.



brass, wood نحاس، خشب

الزهايمر.. يتذكر الأمل

Remember,,  
to have hope

تحاول هذه المنحوتة الخشبية أن تمسك بلحظة  
الحيرة عند إدراك احتمال فقدان الذاكرة، وكأن  
صاحبها على مفترق طرق. صُمم هذا العمل  
بمناسبة المؤتمر الأول للزهايمر في الرياض.  
وقد صنَّع بثلاثة أحجام من مواد مختلفة، حملت  
جميعها عبارة « ألا ننسى الأمل»

Caught at the crossroads between hope  
and despair, this sculptural piece attempts  
to reflect an Alzheimer's patient's confusion  
at the realization of his or her memory  
loss. Three different sizes constructed  
from different materials were made for a  
conference organized by the Alzheimer's  
Society. The trophies carried the tag line:  
«not to forget hope»!



أكريلك، الألمنيوم acrylic, aluminum

حديد، خشب steel, wood

بيروت.. واقفة!

Beirut.. stands!

تصميم اسم المدينة الذي ينتصب الآن كمعلم في منطقة سوليدير، طلبته شركة U.C.A ليكون كمجسم صغير هدية السنة الجديدة. ومعه يقول المصمم كميل حوّا: أرى بيروت.. أرى في المجسم المصغر للتصميم اسم المدينة.. بيروت.. وليس أي مدينة أخرى. وهو تصميم ينتمي إلى ما عرف في السنوات الأخيرة بفن الكلمة.

The Name of Beirut, as a neo kufic typographic design, stands now as a 6-meter monument in downtown Solidaire. UCA insurance company ordered a miniature replica as a New Year's gift. The designer writes: I see Beirut in this miniature. Replica of its name I only see Beirut itself and no other city. As a design it belongs to what has become known lately as word art.

A six meter typographic sculpture, sponsored by the contractor CCC in downtown Beirut.



زينك زينك



مملكتنا.. رمزها نخل،  
و حُلوها تمر..

a civilization of  
dates, in a box!



حضارة التمر.. في علبة  
طُوِّرت الصيغة الأولى من هذه الهدية لضيوف مؤتمر  
قمّة أوبك. وحيث لم يكن من اللائق ان تكون الهدية  
مجرد تمرور مهما كانت جودتها، تم تحويل العلبة إلى  
رحلة معرفيّة مع عالم التمر. في العلبة خانات تضم  
بعض أجود أصناف التمر معرّبة و موزّعة كل حبة  
في خانة. وعلى الغطاء صور التمور، وأسماءها. صمم  
كتيّب كرس فيه لكل صنف صفحة تنص اسم التمر  
وموسمه، وموطنه، وخصائصه بلغتين. ومع الكتيّب  
خارطة، فتحوّلت العلبة إلى ثقافة تمر كاملة. واستمر  
تطوير هذه الهدية فأضفنا إليها كتيّبا عن النخلة في  
حضارة البلاد ومكانتها في فنون العمارة.

The concept of a box of dates was developed  
to reflect the culture of dates. A special  
booklet and map were included in the box  
stating the name of the particular date, its  
characteristics, its place in the hierarchy of  
dates, and in which region it is grown.  
So within the small box of dates, the  
customer had a true understanding of the  
essence of Saudi Arabian dates.



wood خشب





## المركز.. يساند الكتاب

The center,, stands  
up for the book

بمناسبة اليوم العالمي للكتاب تم تصميم ساند للكتب مستوحى من شكل المبنى الأساسي لمركز الملك عبدالعزيز الثقافي العالمي. وتحدياً لرواج فكرة أن الكتاب على أفول، خاصة في صيغته الورقية، وضعت على الهدية التذكارية عبارة: "ساند كتبك!"

To mark World Book Day, we designed a book stand which was inspired by the shape of the main building of the King Abdulaziz Center for Word Culture. In this era where many people are prophesizing the disappearance of the book, the slogan **"stand for your books"** has a double meaning.



steel حديد

## الفكر.. سؤال!

A question,,  
for thought!

هذه المنحوتة هي تجريد لكلمة فكر، تم تطويرها من عدة سنين لمؤتمر مؤسسة الفكر العربي: يمر الاختزال عبر مراحل.. الكاف تمتدّ إلى الخلف أشبه بيدٍ تحتضن وزن الرأس، كما يفعل أيّ منا حين تثقل ذهنه الأفكار. والثقل تجسّده نقطة الفاء بحجمها وشكلها وكأنّها صخرة تجثو. ثم تتّصل الكاف بحرف الراء ليكتمل التجريد ويتحوّل الشكل بمُجمّله إلى علامة استفهام.. **فما الفكر إلا سؤال..** والسؤال يكاد يختزل إلى حدّ بعيدٍ منهج النهضة في العصر الحديث. لا بل كل مسعى فكري للإنسان منذ الخليقة أن يُجيب عن سؤال. والمنحوتة مصنوعة من خشب شجر الزان المتين والنبل، احتراماً وإجلالاً للفكر.

Fikr is the Arabic word for thought. This trophy is an artistic, semi-abstract interpretation of the word. The shape resembles a head leaning on a fist in a thoughtful pose. The dot of the letter «fa» is heavy. It embodies the weight of thinking. The overall shape however is turned into a question mark, and a tag line explains: «**What is thought but a question?**» This design has been the trophy of the annual conference of the Arab Thought Foundation for many years.

نحاس، خشب crystal, wood



الأمير خالد الفيصل  
يسلم منحوتة فكر  
لالرئيس المصري  
عبد الفتاح السيسي.

HRH Prince Khalid  
Alfaisal presenting  
Fikr sculpture to the  
president of Egypt.

مركز.. على كتف!

A center,, on  
a shoulder

أرادت إدارة مركز الأمير سلمان لأبحاث الإعاقة أن تقدّم هدية شكر إلى المساهمين المتبرّعين لتأسيس المركز. فضمّم هذا الشكل الأشبه بالمسلة، التي تحمل شعار المركز المكعب، وعليها جميع أسماء المتبرّعين للدلالة على دورهم في حمل المركز.

A trophy of gratitude was designed for the contributors and board members of the Prince Salman Center for Research on Disability. The center's logo is a square of calligraphic composition. So the trophy was designed in such a way that the logo was turned into a four sided cube, where the cube is symbolically held by a pole. On the pole are carved the names of all contributors who bore the expense of establishing the center.



نحاس brass

## القافلة.. رحلة الخمسين

50 Years of Alqafilah



بمناسبة الاحتفال بالعيد الخمسين لمجلة القافلة الثقافية، التي تصدرها شركة أرامكو، اعتمد المحترف تصميم فني يوحى بصفحات متتالية تطوى، استخدمت من خلاله مواد مختلفة اعتبرها الناس أعمالاً فنية بكل ما تحمله الكلمة من معنى. فهو جدير بالإعجاب ويستحق الحفظ.

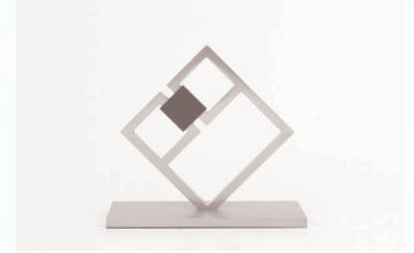
Commemorating 50 years of the Alqafilah magazine was a very special occasion. Alqafilah has been a widely recognized source of knowledge in Saudi society for many years. A variety of trophies were designed in various materials such as crystal, brass and wood, not to mention a very special golden edition of the magazine.

كريستال crystal



فن.. للفن!

Fann.. for art!



كريستال، خشب crystal, wood

فنُّ لأجل الفنّ.. بلا جدال، فنُّ للفنّ هذه المرّة بكل تأكيد.  
ثماني قراءات فنيّة تبيوغرافية لكلمة فنّ من تصميم  
الرسام كميل حوّا. الأعمال النحتيّة لهذه المجموعة كانت  
قد احتلت بركة سمير قصير العام الماضي خلال أسبوع  
بيروت الفني. وقد شكّل انعكاسها على البركة مشهداً  
بديعاً، واختيرت إحداها للعام الجديد طوّرت خصيصاً  
لشركة التأمين "اليو سي ايه"

Fann is the Arabic word for art. Eight different  
typographic interpretations of the word Fann  
were designed by the artist Kameel Hawa.  
They were displayed as sculptural work on the  
surface of the Samir Kassir pool during Beirut  
Art week 2014. UCA has chosen one of the set  
as this year's souvenir.







## الاستدامة مع البيئة

Sustainable &  
environmental

نحاس، حجر brass, rock

جمعية التنمية المستدامة أرادت أن تكون هديتها التذكارية متوائمة مع البيئة: حجر طبيعي، كما هو موجود في الحقول، تحوّل مع قطعتين معدنيتين - مأخوذتين من شعار الجمعية - إلى هذه الهدية. ولا شك أنّ البساطة نفسها فيها صلة بروح الاستدامة.

This was a trophy for a company dedicated to sustainable development. We needed to create something that was not harmful to the environment and that reflected genuine sustainability, whilst remaining creative. We decided on a stone picked from the bare lands, using two strips of metal derived from the society logo.

## لمكة.. جائزة

A prize to Makkah..



من حول المكعب الأسود (رمز الكعبة ومكة المكرمة) ينطلق شعار جائزة التميز إلى آفاق المستقبل. هذا ما تجده بدرع الجائزة المطلي بالذهب حاملا اسم الفائز بأحد فروع الجائزة الثمانية.

Jae'za is the Arabic word for prize. The logo for the Makkah prize was based on the letter jeem; a swirling line from the square dot. But the letter became a minor issue in relation to the message. The line emanates vigorously, flying high to express outstanding performance and excellence. The point of departure (the square dot) is turned into a .black cube reminiscent of Al-qa'ba

الجرّة..

The jar..

تصميم مستوحى من رسم يمامتين على الشريط. وهذا الإبريق الذي صُنع من النحاس المصبوب في قالب، لا يكتفي بوضع الرسم على جنبه بشكل نافر، لكن تكوينه يرمته هو تجسيد لخطوط اليمامة. ويبدو هذا واضحاً في شكل فتحة عنق الإبريق كما في المقيض الخشبي. بالطبع، وبسبب وزنه بالدرجة الأولى فإنّ هذا الإبريق ليس للاستخدام، وإنما هو أقرب لمجسم فني أو منحوتة للعرض في الصالة وربما توضع فيه أنواع من الزهور تجاري هيئته.

Inspired by a sketch of two pigeons on a wire, this jar design was produced in cast brass. It depicts two birds in relief on the side and its whole shape and structure portrays the lines of a pigeon. This is clearly evident in the opening of the neck of the jar, as well as in the wooden handle. This jar, with a weight that means it is only likely to be used as a decorative art piece, is quite a majestic piece.



نحاس، خشب brass, wood



شكر .. للملك

Thanking the king..

درع تكريميّة مصنوعة من الفضة طعّمت بالذهب هديّة إلى الملك عبد الله بن عبد العزيز - يرحمه الله - من البنك الإسلامي للتنمية، تقديراً لرعايته المملكة العربيّة السعوديّة لمسيرة البنك. وقد وظف شكل هندسي مأخوذ من الهندسة المعماريّة في مقرّ البنك في مدينة جدّة ودمجها مع انحناءات بارزة تعكس أصالة السيف وعطاء النخلة. وطغى اللونان الأسود والذهبي على التصميم رامتاً للألوان الكعبة الشريفة.

The International Islamic Development Bank wished to present an honorary gift to Saudi King Abdullah for the continuous support the Bank received during the rule of King Faisal. The gift was designed using classical Saudi symbols and colors, and inspiration was drawn from an ornament found in the Bank's head office.



نحاس brass



## هدية الإعلاميين .. الملك والرئيس

Journalist plate,,  
a king and president

تولى «المحترف» مهام التصميم لاحتفال تدشين مصفاة «ياسرف» برعاية الملك سلمان، وحضور رئيس جمهورية الصين، وتلقى رؤساء تحرير الصحف المشاركون هدية تذكارية، عبارة عن صحن أبيض من الخزف الصيني عليه نصان فريدان: اسم الملك سلمان باللغة الماندارينية، واسم الرئيس الصيني باللغة العريية. ويترافق اللسان من الأعلى إلى الأسفل تماشياً مع الكتابة الصينية.

As the inauguration of the Yasrif refinery was drawing to a close, press editors attending the event were given an interesting souvenir gift, a white ceramic plate. The names of the two dignitaries attending the event as patrons were printed in calligraphy using silkscreen: King Salman in Mandarin, and the name of the Chinese president in Arabic.

萨勒曼·本·阿卜杜勒阿齐兹  
شي جين بينغ  
سلمان  
بن  
عبد العزيز





الذكرى ١٧٥..

The 175th anniversary

تولى «المحترف» تصميم شعار ودرع احتفال القنصلية الفرنسية بذكرى تأسيسها ١٧٥ في جدة. التصميم حرف فرنسي عريق لكاتبة الرقم ١٧٥، وهو عدد كبير لا يتوقعه الناس. وجاء استخدام طابع البريد مناسباً لتلك الحقبة التي لعب فيها دوراً رئيساً في تسجيل المناسبات والأحداث التاريخية المهمة. كما أضاف استخدام صورة مرسومة بالأبيض والأسود مسحة رومانسية إلى التصميم وبخاصة أنّ الرسم يمثل أول مبنى للقنصلية في جدة.

The souvenir gift for the 175th anniversary of the French consulate in Jeddah used a traditional French typeface and stamp frame to accentuate the historical nature of the event, with an etching of Jeddah in the background, all superimposed with the «bleu, blanc, rouge» of the French flag.

اكريليك، نحاس acrylic, brass

## 0. نجمة على سجادة حرير "لدرلي"

50 Candles on a silk  
carpet for "Lederle"

سجادة من الحرير الخالص محاكاة يدوياً.. صممت  
خصيصاً احتفاءً بالذكرى الخمسين لتعاون مجموعة باناجا  
وشركة لدرلي، إحدى أبرز الأسماء في دنيا صناعة الأدوية  
عالمياً. الزخارف والألوان مستوحاة من شعار الشركة  
المضيئة والوانها. وفي بركة السجادة صفًا النجوم  
تساوي 0.، وكأنها شموع العيد على قالب الحلوى.

This handwoven, pure silk carpet was especially  
designed to mark the 50th anniversary of the  
partnership between the Banaja pharmaceutical  
group and the international distinguished name  
in the field, Lederle. For the design we drew  
inspiration from the two company logos and color  
schemes and the oriental ornament of Arabia.  
Within the carpet the 5x10 rows of stars add  
up to 50, the number of years that were being  
celebrated.

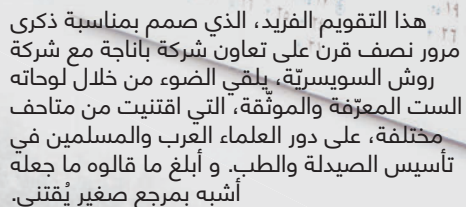


حرير  
silk





**A calendar with  
a rich recipe**





تدشين ملكي..

A royal inauguration..

تم تصميم النصب التذكاري لافتتاح مصفاة ياسرف العملاقة خلال عمل متواصل استمر طوال الليل وذلك على يد المصمم السعودي فهد قثامي. ولضيق الوقت تم تصنيع نسخة مؤقتة في جدة خلال ليلة ثانية ونقلت الى ينبع لتكون متاهية للحظة الافتتاح في اليوم التالي الذي تم على شرف الملك سلمان بن عبدالعزيز وضيفه رئيس جمهورية الصين الشعبية. ورغم احتواء التصميم على أنابيب تشبه الأنابيب التي تنتشر في المصفاة، إلا أن المصمم ضاعها لتعطي إحساساً جمالياً إضافة إلى شيء من الفخامة.

The inauguration monument for the new Yasref refinery was designed by Saudi artist and designer Fahd Quthamy and was very well received. A model of the monument was manufactured at short notice and transported from Jeddah to Yanbu for the inauguration by King Salman and the President of China. The actual monument will be in place shortly.

تمت رعاية خادم الحرمين الشريفين  
الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود  
وولي عهده الأمير محمد بن سلمان بن عبدالعزيز آل سعود  
شفي بنين  
بم تصميم  
شركة مصفاة ياسرف  
مكة المكرمة  
(ياسرف)  
وذلك يوم الأربعاء  
العاشر  
من شهر ربيع الأول ١٤٣٤ هـ

Under the patronage of  
the Custodian of the Two Holy Mosques  
King Salman bin Abdulaziz Al Saud  
and His Excellency  
the President of the People's Republic of China  
Xi Jinping  
Inauguration  
Yanbu Alamo Sinopec  
Refining Company Ltd.  
(Yasref)  
on Wednesday  
January 21, 2014 AD

ياسرف  
Yasref

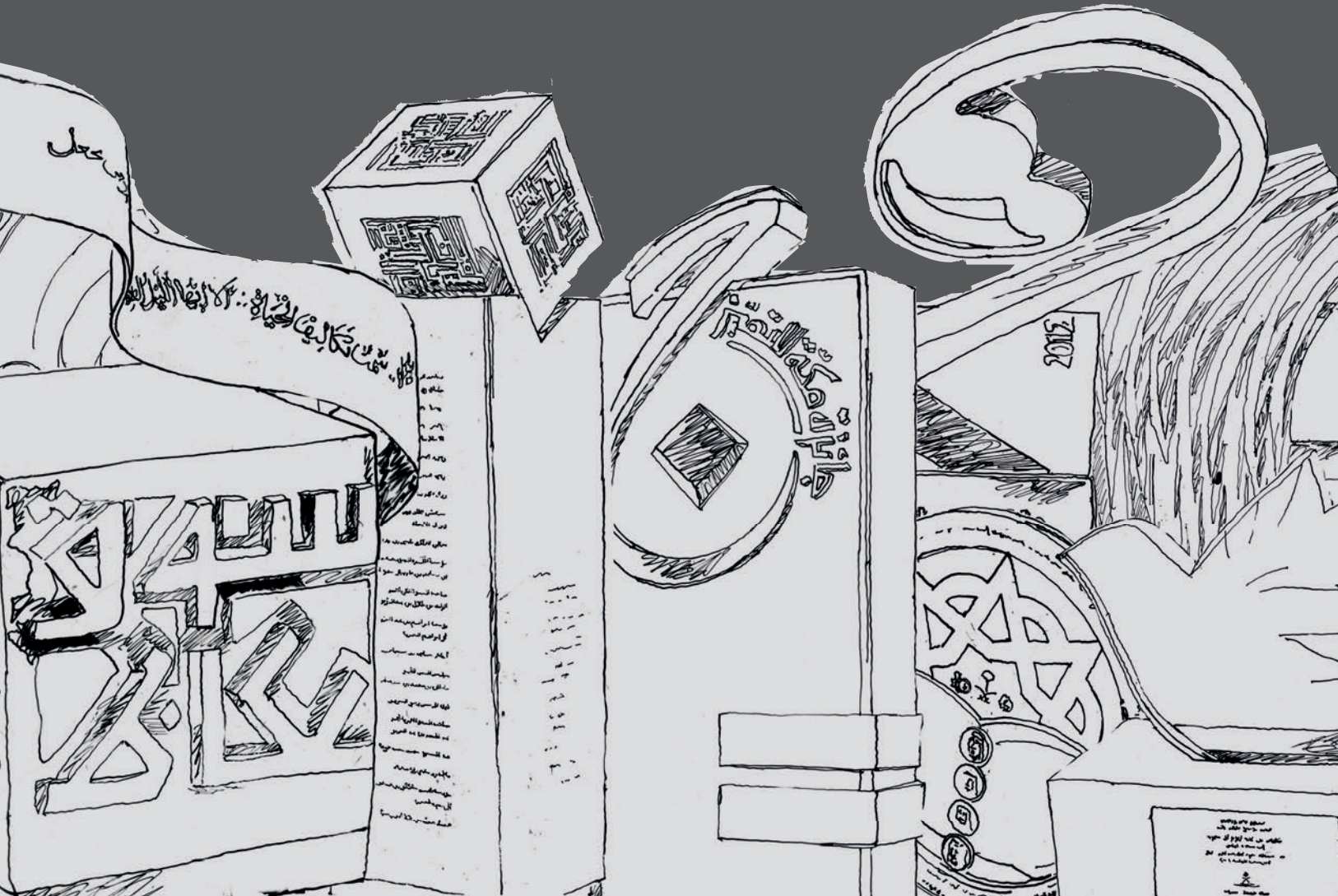


حديد، وجرانيت steel, granite

# These ideas were made for the following clients..

## هذه الأفكار جُسمت لعملائنا..







Jeddaah Head Office  
T+ 966 2 651 1555  
F +966 2 651 9939  
[www.mohtaraf.com](http://www.mohtaraf.com)

  
المحترف  
al mohtaraf